

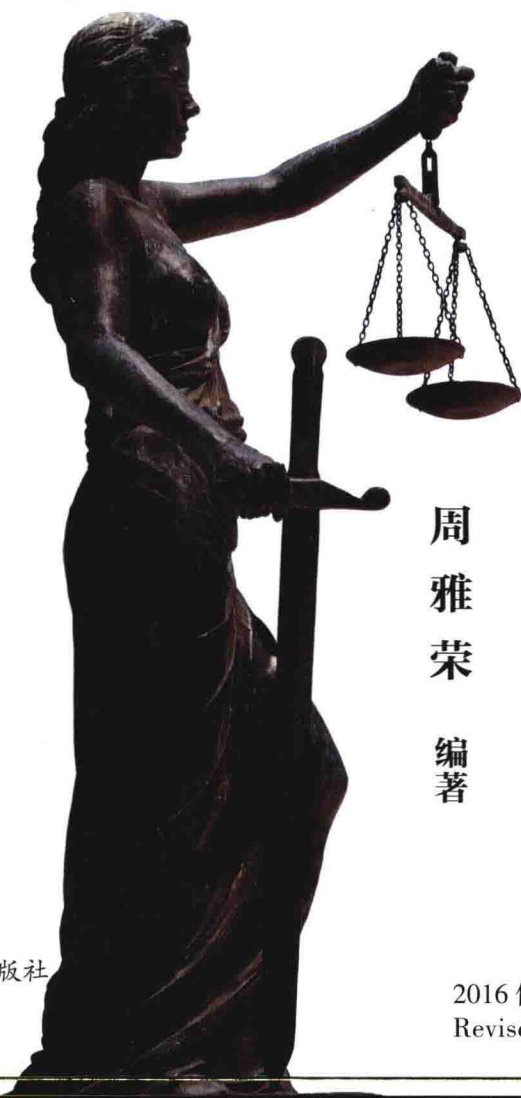
A Dictionary of American Legal Terms

with Chinese-English Explanations
by Yarong Zhou

美国法律辞典

汉英双解

周雅荣
编著



文匯出版社

2016 修订版
Revised Edition, 2016

美国法律辞典

(汉英双解·2016 修订版)

**A Dictionary of American Legal Terms
(with Chinese-English Explanations Revised
Edition, 2016)**

周雅荣 编著

by Yarong Zhou

图书在版编目(CIP)数据

美国法律辞典: 汉英双解: 2016 修订版 / 周雅荣编.
—上海: 文汇出版社, 2016. 7

ISBN 978-7-5496-1693-0

I. ①美… II. ①周… III. ①法律-美国-双解词典-
汉、英 IV. ①D971.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 113453 号

美国法律辞典(汉英双解·2016 修订版)

编 著 / 周雅荣

责任编辑 / 乐渭琦

特约审校 / 俞宝发

装帧设计 / 张 晋 王伊婷

出 版 人 / 桂国强

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

照 排 / 上海杰申电脑排版有限公司

印刷装订 / 上海宝山译文印刷厂

版 次 / 2016 年 7 月第 2 版

印 次 / 2016 年 7 月第 1 次印刷

开 本 / 889 × 1194 1 / 32

字 数 / 580 千

印 张 / 17.125

书 号 / ISBN 978-7-5496-1693-0

定 价 / 58.00 元

*For Susan
and our son, William*

再版序言

很欣慰，编纂历时十年的《美国法律辞典》（汉英双解）出版不久，受到了广大读者的喜爱，被纳为北大、清华、复旦和上海交大等图书馆的藏书，并得到了中国最高人民法院何帆法官的推荐。

欲将法律的“绝对权威”根植于全社会，政府除了打造“立木取信”的现代版外，更应借鉴和吸收国外行之有效的司法机制；只有抓住了司法的“灵魂”，法律才能真正成为约束每一个人的利器，泱泱中华才能真正实现“王子犯法与庶民同罪”的古愿。

为完善《美国法律辞典》（汉英双解），这次再版除了对有些词条作了修正外，还增加了部分与反洗钱法、移民法和奥巴马医保法案相关的术语。另在附录新设了一个粗线条勾勒民、刑法及便于记忆的“50 基本词汇表”，以飨初学读者。

希望再版后的辞典能帮助到更多研习美国法律和立志司法改革的有识之士。祈盼中国早日成为举世瞩目的法治强国。

周雅荣

2016 年 2 月于美国达拉斯



前 言

《美国法律辞典》(汉英双解)可作为高等院校法律和英语专业师生、律师、司法官员、翻译和研究工作者、涉外企业和驻美机构工作人员,以及赴美留学、创业和定居华人的参考工具书。内容包括学术性强的美国各门法律术语,也涉及美国日常生活中与法律有关的用语。鉴于美国法律体系的渊源和路易斯安那州的特殊历史原因,本书还选编了若干主要在英国使用和存在于大陆法系内的法律词汇。全典共收词目及其相关词语一万五千条左右(包含缩略语等)。

本辞典尝试改变多数英汉专业工具书将单词和长短不一的词组并列收集,仅用中文单一解释的传统模式,全部词目(除拉丁语外)一律以单词形式列出,使用汉英双语释义;所有与词目相关的短语术语被置放在词目的释义后面,例如:“collateral mortgage”和“reverse mortgage”均出现在“mortgage”词条内。这样的排列不仅使得版面整齐,而且更能让读者扎实渐进地理解那些晦涩难懂的法律行话。为了让读者进一步领会查阅的术语,本辞典编入了大量的英汉对照例句;全书布满了数以千计冠以*号的追加性中文解释。

为了弥补工具书呆板枯燥的缺陷,本辞典在许多孤立的词条之间搭起了连环参阅和比照的平台,使读者在查阅某个单词的时候能够轻而易举地接触和掌握与其相关的同义词、反义词,以及和它们有关连的短语术语等。例如:在查阅“libel”时,读者会被建议将其与“slander”和“defamation”作比较;在参阅“defamation”时,读者又会碰到“defamation per quod”和“defamation per se”两个术语;若读者有兴趣探究,再可顺藤查阅“per quod”和“per se”两个在法律文件中常被对应使用的拉丁语词组。此外,本辞典还为查阅者开辟了另一扩充词汇的途径,即在诸多词条内列出了派生词,例如:在词条“lien”的末尾编进了“lienee”和“lienor”。总之,编者在酝酿和构思本辞典时,力求以教科书方式入手,尽量使读者查而有获,温故知新。

本辞典自二零零二年底开始编写,历时整整十个春秋方告完成。西方法律词汇浩瀚如海,若没有辞书编纂前辈的书籍作参考,本辞典必然是一潭无源之水,在此谨向参考书的编/作者致以崇高的敬意。在编写过程中曾得到达拉斯

著名律师安德鲁 L. 法克斯（Andrew L. Farkas）和会计师林子良先生的热情帮助；在出版阶段承蒙徐小芬女士的大力支持，在此一并表示衷心的感谢。由于编者学识有限，书中挂漏乃至谬误之处，恳请同行专家和读者不吝指正。

周雅荣

使用说明

1. 所有词目用粗体按字母顺序编写。拉丁语词组中单词与单词之间的空格不割断字母顺序，例如：**ex lege** 当作 **exlege** 查阅。
2. 每条英语词目用汉英解释；拉丁语词目先用斜体英语解释其字面意思，然后再用汉英解释其在法律上的意义。
3. 查阅短语术语时，采用“被修饰词”或“关键词”原则进行检索；例如：要查阅“truancy court”或“beyond a reasonable doubt”，可在“court”或“doubt”下找到。极少数短语则可在作为修饰词的词目下找到；例如：由于“lights”没有作为法律用语被独立收录在典，“ancient lights”就会出现在“ancient”词目下。每个词目解释后引出的第一个短语术语前用“||”与词目和词目释义分开；短语术语之间用“|”隔开。
4. “§”引出派生词。派生词均用大写字母拼写；一个词条内的多个派生词之间用“—”分开。与词目词性不同、拼写一样的单词被视作派生词（例如：**delay** *v.* § **DELAY** *n.*）。如果派生词词义与词目词义基本接近，通常不再用汉英解释。对派生词释义的英语使用斜体，以区别词目英语释义的字体。
5. 有些中英文单词或词组加了下划线后，直接给出对应翻译，以节省查阅时间。
例 1: **whipping** *n.* 笞刑 A corporal punishment consisting of inflicting long welts 鞭痕 *on the skin*; 例 2: **crime of passion** 激情犯罪* 在谋杀指控案中，被告往往以一时冲动 *in the heat of passion*，而非预谋 *premeditation* 进行辩护。
6. “⇒”用作参阅指向符号。其它标示符号均属常用易懂，恕不赘述。
7. 关于美国法院体系，请参阅附录。



A a

ABA (缩) 1. 美国律师协会 American Bar Association * 1878 年在纽约州成立, 总部设在芝加哥; 其主要职能之一是制定和维护全美律师执业准则。2. 美国银行家协会 American Bankers Association / 参阅: *routing*

abaction *n.* 大批 (成群) 盗窃牲口 (罪) Stealing cattle on a large scale or by herds * 用于区别只偷一头牲口的犯罪行为。§ **ABACTOR** *n.* 大批盗窃牲口者 *a person who commits abaction*

abaft *ad. & prep.* (海事) 在 (向) 船尾 At or toward the stern of a ship; astern < abaft the beam 在船正横以后 >

abalienation *n.* (路易斯安那州法律) 让渡产权 Transfer of property title from one person to another § **ABALIENATE** *v.*

abandonment *n.* 1. 抛弃权利 (财产) Relinquishment of a right or property < abandonment of the right to inherit 抛弃遗产继承权 > 2. 遗弃配偶 (子女) Desertion of a person's spouse or child || **constructive abandonment** 推定遗弃 (指夫妻一方的恶劣行为 *malicious conduct* 迫使另一方离开婚姻居所) | **malicious abandonment** 恶意抛弃 (指未经配偶同意, 无充分理由不打算回家的最终出走; 亲生父母 *birth parents* 对自己孩子的故意冷漠、遗弃

等) 3. (刑法) 犯罪中止 Voluntary withdrawal from the commission of a crime 4. (保险) 委付 (指投保人将受损财产的所有权利放弃给保险公司, 以求得保单下的全额赔偿) An insured's surrendering of all rights to the damaged or lost property to his insurance company in order to be indemnified as a total loss / 参阅: *surrender; subrogation; salvage* § **ABANDON** *v.* < abandon an appeal 放弃上诉 > < Finding the insured cargo of fresh fruit to be a complete loss after the delay caused by the hurricane, the shipper elected to abandon. 托运人发现飓风造成的延误将导致投保的新鲜水果遭受全损, 便选择了把货物委付给保险公司。 > — **ABANDONED** *a.* 1) 被完全抛弃 (遗弃) 的 *wholly deserted or forsaken* < abandoned property 被抛弃的财产 > 2) 无道德约束的; 自弃而放纵的 *unrestrained by moral principles; given up to bad ways; profligate* — **ABANDONEE** *n.* (被遗弃财物的) 受领人; 受委付人 (通常指保险公司) *a person or entity to whom anything is abandoned (usually an insurance company)*

abatement *n.* 1. (因死亡人负债导致的) 遗产减少 (消失) Reduction or elimination of legacy to a beneficiary due to the decedent's debts < The abatement of

legacies resulted from the estate's insolvency. 遗产不足偿债导致遗产继承消失。> 2. 减税, 退税 Tax decrease or rebate 3. (诉讼的) 中止, 撤销 Suspension or defeat of a pending action < The defendant sought abatement of the suit because of misnomer. 由于 (诉状内) 人名不对, 被告寻求中止诉讼。> § ABATE v. < abate rents 减少租金 > — ABATABLE a. 可减少的; 可消除的 *capable of being reduced or eliminated* < an abatable nuisance 可排除的妨碍 >

abbot n. 男修道院院长; 寺院男住持 A male superior of a monastery or temple / 参阅: *imam*; *rabii* § ABBESS n. 女修道院院长; 寺院女住持 *a female superior of a convent or temple* * 修道院院长、寺院住持等神职人员均可被县级法院书记官 *county court clerk* 授权主持宗教结婚仪式 *perform a marriage ceremony*。

abbrochment n. 垄断市场 Buying up any merchandise at wholesale to control the supply and then resell it at a much higher price; forestalling § ABBROCH v. / 参阅: *hoard*

abduction n. 1. 诱拐妇女(儿童) Leading a woman or child away by fraudulent persuasion for the purpose of marriage, cohabitation, indecent sex or prostitution 2. 绑架 Carrying off a person by force § ABDUCT v. < Jill Carroll, an American journalist, was abducted in Baghdad by the gunmen who killed her translator. 美国记者洁尔·卡罗尔在巴格达被打死她的翻译员的枪手所绑架。> — ABDUCTOR n. 诱拐者, 绑架者 *a person who abducts someone* — ABDUCTEE n. 被诱拐者; 被绑架者 *a person who has been abducted*

abeam ad. (海事) 在正横 At the right angles to the keel of a ship / 参阅: *astern*

abet v. 教唆(协助)他人犯罪 Instigate and assist another in commission of a crime < abet the commission of a crime 唆使犯罪 > § ABETMENT n. — ABETTOR n. 教唆犯 *a person who abets someone in a crime*

abeyance n. 1. (不动产所有权归属的) 未定状态 A state of real property in which the title is not yet vested < An inheritance is in abeyance when the legal heir has not been determined. 当合法继承人未确定时, 继承即处于未决状态。> 2. (活动的) 搁置 Suspension of activity < Work on the dam is in abeyance while the court considers the motion for an injunction. 法院在考虑强制令动议时, 堤坝施工暂停。> § ABEYANT a. 悬而不决的 *in a state of suspense*

abidance n. ⇨ **abide**

abide v. 1. 听从, 接受 Accept without objection < abide the decision of the court 服从法庭裁决 > 2. 居住 Reside or stay < the right to abide in 50 states 在 50 个州居住的权利 > § ABIDANCE n. < law abidance 守法 > — ABIDE BY v. 遵守; 遵循 *obey; follow* < Jurors must abide by the judge's instruction through their deliberation. 陪审员在审核案件的全过程中必须遵守法官对法律要点的说明。>

ab inconvenienti (Latin: from inconvenience) (论证) 来自艰难抉择 (Of an argument) drawn from hardship / 参阅 *argument* 下 *argument ab inconvenienti*

ab initio (Latin: from the first act)

从头开始 From the beginning < The contract was declared void ab initio. 该合同被宣布自始无效。>

ab intestato (*Latin: from an intestate*) (路易斯安那州法律) (继承) 来自无遗嘱 (Of succession) from a person dying without a valid will < succession ab intestato 无遗嘱继承>

ab invito (*Latin: by an unwilling person*) 出于非自愿 Against a person's will < a transfer ab invito 非情愿转让>

ab irato (*Latin: from an angry person*) (决定的做出) 出于一怒之下 (Of a decision) (made) out of anger * 如: 遗嘱人在盛怒之下对某一合法继承人做出不利的决定。

abjudication *n.* (经司法判决的) 拒绝, 剥夺 Rejection or deprivation by judicial judgment § ABJUDICATE *v.*

abjuration *n.* (正式宣誓) 放弃国籍 (信仰) Renunciation of nationality or belief by oath < abjuration of one's allegiance for his former country 对前国家效忠的正式放弃> § ABJURE *v.* < abjure one's power 发誓放弃权力>

able *a.* 1. 有能力达到目标的 Possessed of needed power to accomplish an objective < able to perform under the contract 有能力履行合同> 2. 有法律资格的 Legally qualified < able to inherit property 有法定资格继承财产>

abnegation *n.* 放弃 (权利、职位等) Renunciation of (a right, position etc.) < abnegation of territorial claim 放弃领土主张> § ABNEGATE *v.* < abnegate the power 放弃权力>

abnormal *a.* 反常的; 心理变态的 Deviating from the standard or average; psychologically unusual < an abnormal risk 异常风险> < abnormal sexuality 变态性欲> § ABNORMALITY *n.* 1) 反常的事物 *an abnormal thing or event* 2) 不正常性 *an abnormal condition* / 与 *normal* 相对

abode *n.* 住处 A dwelling place < the defendant's current place of abode 被告的目前住处> / 比较: *domicile*; *residence*

abolish *v.* 彻底废除制度 (习俗) 等 Completely do away with or put an end to a system, custom, etc. § ABOLISHMENT *n.* < abolishment of the death penalty 废除死刑>

abolition *n.* 废止 (尤指 18 或 19 世纪奴隶制的废除) Abolishing, especially, the Negro slavery in the 18th or 19th century < abolition of slavery 废除奴隶制> § ABOLITIONIST *n.* 废止论者 *a person who is in favor of abolishing some law, custom, etc.*

aboriginal *n.* 土著居民 An original inhabitant * 如: 美国印第安人。

abortifacient *n.* 堕胎药; 堕胎方法 A drug or device for inducing abortion § ABORTIFACIENT *a.* 引起堕胎的 *causing abortion* < abortifacient herbs 堕胎草药>

abortion *n.* 人工流产; 堕胎 Artificial termination of a pregnancy / 比较: *miscarriage* ; 参阅: *stillbirth* || **induced abortion** 人工流产 | **late-term abortion** 晚期堕胎 | **spontaneous abortion** 小产 / 等同: *miscarriage* * *spontaneous aborting* 为医学术语。| **therapeutic abortion**

(为保护母亲生命安全的) 医疗性堕胎
 * 1973 年美国联邦最高法院在 *Roe v. Wade* 一案中第一次认可妇女有权选择终止怀孕。§ ABORT *v.* — ABORT-EE *n.* 被打胎者 *a pregnant woman who has an abortion* — ABORTIONIST *n.* 非法堕胎者 *a person who causes criminal abortion*

abridge *v.* 1. 限制 (削弱) 法律权利 Restrict or diminish a legal right < The First Amendment prohibits Congress from abridging freedom of speech. 美国宪法第一修正案禁止限制言论自由。> 2. 节略 Shorten by omission of words without sacrifice of principal meaning < Abstract of Title is an abridged history of the title to a piece of land prepared by an attorney. 产权摘要是由律师准备的土地产权简史。>

abrogation *n.* (通过正式或官方手段) 废除法律 (习俗) 等 Abolishment of a law or abolition of established customs, etc. through formal or official means / 比较: *derogation* § ABROGATE *v.* < abrogate a statute 废除一项法规 > < abrogate a will 撤销遗嘱 >

abscond *v.* 1. (为躲避法律诉讼) 隐藏; 秘密离开法院管辖地 Hide or go secretly out of a court's jurisdiction to avoid legal proceedings < absconded from New York 从纽约潜逃而来 > 2. 逃避追债 Flee from a creditor § ABSCONDECE *n.*

absentee *n.* 1. 不在自己居所者 A person who is away from his usual residence / 参阅 *ballot* 下 *absentee ballot* 2. 旷工者, 旷课者, 缺席者 A person who is missing from work, school, etc. / 参阅: *truancy*

absentia *Latin* ⇨ **in absentia**

absolute *a.* 绝对的, 完全的, 最终的 Unrestricted, complete, final < absolute discretion 绝对自由裁量权 > < absolute trust in the statement 对陈述的无保留相信 >

absolution *n.* ⇨ **absolve**

absolutism *n.* 独裁政府; 专制主义 The government in which all power is vested in a single ruler; a political theory that reflects such government

absolve *v.* 1. 使免除嫌疑 (定罪、惩罚) Set free of suspicion, guilt or penalties < A jury absolved the defendant of any negligence. 陪审团排除被告有过失行为。> 2. 使免除义务 (债务、责任) Release from duty, debt or responsibility < The first clause of the will absolved the decedent's brother from his debts to the decedent. 遗嘱的第一条免去了死者兄弟欠死者的债务。> § ABSOLUTION *n.* < achieve a complete absolution of an old debt 获取旧债的彻底免除 >

absque hoc (*Latin: without this*) 倘若不是此事 If it had not been for this; but for * 该术语用在被告的答辩状中, 要义是被告承认原告在诉状中的事实, 但若没有某个事实的存在, 他不会做出伤害原告的行为。

abstain *v.* 1. 戒除 (着迷的事物) Keep from (some indulgence) < abstain from alcohol 戒除酗酒 > 2. 放弃 (投票) Refrain from voting < The Senator abstained from voting on the motion. 该参议员放弃对动议的投票。>

abstention *n.* 1. 避让 (指为避免联邦和州之间的事务冲突, 美国联邦法

院将管辖权放弃给州法院) A federal court's relinquishment of jurisdiction to a state court in order to avoid conflict between federal and state affairs ||

Burford abstention 伯福德避让原则

* 源于1943年 *Burford v. Sun Oil Co.*

一案;此案因与州行政法规有冲突而未适用联邦管辖权,而后联邦法院在涉及州复杂法律体系和敏感的职能问题时予以规避。| **Pullman abstention** 普尔曼避让原则 * 源于1941年 *Railroad Commission of Texas v. Pullman Co.* 一案;此案因与州法律解释有冲突而未适用联邦管辖权,而后联邦法院在州法律条文能够解释处理宪法问题时予以规避。| **Younger abstention**

扬格避让原则 * 源于1971年 *Younger v. Harris* 一案;指联邦法院不得以签发强制令 *injunction* 等方式干预州法院正在顺利进行的刑事诉讼。2. 戒除(沉溺之事);放弃(投票) The act of abstaining < abstention from smoking 戒烟 > < Abstention from voting will have no impact on the outcome of this proposal. 投弃权票不会对该提案结果产生影响。>

abstract *n.* (法律文件的)摘要性总结 A summary (of a legal document) ||

abstract of record 案卷摘要(指提供给上诉法院的判案总结) | **abstract of title** 产权摘要(指土地所有权简史,包括所有权的转让和留置权等记录)

| **abstract of judgment** 判决书摘要(胜诉方在败诉方拒绝清偿判决债务 *judgment debt* 时,可以向判决法院的民事书记官 *Civil Clerk* 申请索取判决摘要,然后持摘要向败诉方不动产所在地的县政府通报判决,从而在败诉方的不动产上设定留置权 *lien*) / 比

较: *release* 下 *release of judgment*

abuse *n.* 1. 背离法律;滥用力 De-parture from legal use or wrongful exercise of power || **abuse of discretion** (法庭或行政机构)自由裁量权的滥用 | **abuse of process** 滥用法律程序(尤指为了达到不合理目的,欺骗性要求法院签发传票、逮捕令等;或不当使用法院令状) | **discovery abuse** (庭审前)事实披露程序滥用 * 如: 强求对方提供与诉案无关或受法律保护不必透露的信息。2. (毒品、酒精等的)滥用 Excessive use of drug, alcohol, etc. || **alcohol**

abuse 酗酒 | **drug abuse** 吸毒 3. 身心虐待(摧残) Physical or emotional mistreatment || **abuse of the elderly** 虐待老人 * 如: 剥夺食物和药品、打骂 *beatings and oral assaults*、隔绝 *isolation* 等 / 又称: *elder abuse* | **child abuse** 虐待儿童(指对儿童身、心、性等方面的摧残) | **domestic abuse** 家庭暴力(指夫妻之间或父母对孩子的身体攻击、侵害) / 又称: *domestic violence* | **secondary abuse** 间接虐待(孩子)(指孩子虽然没有受到身体攻击,但在家目睹了家庭暴力) | **sexual abuse** 性虐待(非法性行为,尤指成年人对未成年人的性侵害) / 又称: *carnal abuse* |

spousal abuse 婚姻虐待(指婚姻一方对另一方在身体、性和心理上的摧残) § **ABUSE** *v.* 1) 滥用(权力、药物)等 *misuse a person's authority, drugs, etc.* 2) (身心)虐待 *verbally or physically mistreat* — **ABUSIVE** *a.* 滥用的,虐待的 *improperly using authority; mistreating* < *abusive dismissal* 滥解雇 > < *an abusive boss* 虐待型老板 >

abut *v.* 毗连 *Touch along a border* <